



*Серия договоров Совета Европы - №. 210*

Конвенция Совета Европы  
о предотвращении и борьбе  
с насилием в отношении женщин  
и домашним насилием

Стамбул, 11.V.2011



The official languages of the Council of Europe are English and French ( [Article 12 of the Statute of the Council of Europe](#)). Only the treaties published by the Secretary General of the Council of Europe, each in a separate booklet of the "European Treaty Series" (ETS) continued since 2004 by the "Council of Europe Treaty Series" (CETS), are deemed authentic. The translation presented here is for information only.

## Преамбула

Государства-члены Совета Европы и другие Стороны, подписавшие Конвенцию,

напоминая о Конвенции о защите прав человека и основных свобод (СЕД № 5, 1950) и Протоколах к ней, о Европейской социальной хартии (СЕД № 35, 1961, пересмотрена в 1996 году, СЕД № 163), Конвенции Совета Европы о борьбе с торговлей людьми (СДСЕ № 197, 2005) и о Конвенции Совета Европы о защите детей от эксплуатации и посягательств сексуального характера (СДСЕ № 201, 2007);

напоминая о следующих рекомендациях Комитета министров государствам-членам Совета Европы: о Рекомендации Rec(2002)5 о защите женщин от насилия, Рекомендации CM/Rec(2007)17 о стандартах и механизмах гендерного равенства, Рекомендации CM/Rec(2010)10 о роли женщин и мужчин в предупреждении и урегулировании конфликтов и в строительстве мира, а также о других соответствующих рекомендациях;

принимая во внимание растущий свод правовой практики Европейского суда по правам человека, который устанавливает важные стандарты в области насилия в отношении женщин;

учитывая Международный пакт о гражданских и политических правах (1966), Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966), Конвенцию ООН о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин ("CEDAW", 1979) и Факультативный протокол к этой Конвенции (1999), а также Общую Рекомендацию Комитета CEDAW № 19 о насилии в отношении женщин, Конвенцию ООН о правах ребенка (1989) и Факультативные протоколы к этой Конвенции (2000), а также Конвенцию ООН о правах инвалидов (2006);

учитывая Римский статут Международного уголовного суда (2002);

напоминая об основных принципах международного гуманитарного права и, особенно, о Женевской конвенции (IV) о защите гражданского населения во время войны (1949) и о Дополнительных протоколах I и II (1977) к этой Конвенции;

осуждая все формы насилия в отношении женщин и домашнего насилия;

сознавая, что обеспечение, де-юре и де-факто, равенства между женщинами и мужчинами представляет собой важнейший аспект предупреждения насилия в отношении женщин;

сознавая, что насилие в отношении женщин является проявлением исторически неравного соотношения сил между женщинами и мужчинами, которое привело к доминированию и дискриминации в отношении женщин мужчинами и которое стало препятствием для осуществления полного равноправия женщин;

сознавая структурный характер насилия в отношении женщин как насилия по гендерному признаку, а также то, что насилие в отношении женщин является одним из тех главных социальных механизмов, благодаря использованию которых женщины заставляют занять подчиненное положение по сравнению с мужчинами;

сознавая, с серьезной озабоченностью, что женщины и девушки часто подвергаются серьезным формам насилия, таким как домашнее насилие, сексуальные домогательства, изнасилования, насильственные браки, преступления, совершаемые во имя так называемой "чести", и генитальные мutilации, что представляет собой серьезные нарушения прав человека в отношении женщин и девочек, и является серьезным препятствием на пути достижения равенства между женщинами и мужчинами;

сознавая продолжающиеся нарушения прав человека во время вооруженных конфликтов, от которых страдает гражданское население, особенно женщины, подвергающиеся широко распространенным или систематическим изнасилованиям и сексуальному насилию, а также вероятность более серьезного насилия по гендерному признаку во время и после конфликтов;

сознавая, что женщины и дети подвергаются более высокому риску насилия по гендерному признаку, чем мужчины;

сознавая, что домашнее насилие намного больше затрагивает женщин, и что мужчины также могут стать жертвами домашнего насилия;

сознавая, что жертвами домашнего насилия становятся дети, в том числе и как свидетели насилия в семье;

стремясь создать Европу, свободную от насилия в отношении женщин и от домашнего насилия,

согласились о нижеследующем:

## **Глава I – Цели, определения, равенство и недискриминация, общие обязательства**

### **Статья 1 – Цели Конвенции**

- 1 Целями Конвенции являются следующие:
  - a защитить женщин от всех форм насилия и предупреждать, преследовать и искоренять насилие в отношении женщин и домашнее насилие;
  - b содействовать искоренению всех форм дискриминации в отношении женщин и поощрять подлинное равенство между женщинами и мужчинами, в том числе путем расширения возможностей женщин;
  - c разрабатывать комплексные рамки, политику и меры для защиты и оказания помощи всем жертвами насилия в отношении женщин и домашнего насилия;

- d содействовать международному сотрудничеству с целью искоренения насилия в отношении женщин и домашнего насилия;
  - e оказывать поддержку и помощь организациям и правоохранительным органам в осуществлении эффективного сотрудничества для принятия комплексного подхода к искоренению насилия в отношении женщин и домашнего насилия.
- 2 Для обеспечения эффективного соблюдения положений Конвенции Сторонами, данная Конвенция учреждает отдельный механизм мониторинга.

## **Статья 2 – Сфера действия Конвенции**

- 1 Данная Конвенция применяется ко всем формам насилия в отношении женщин, включая домашнее насилие, которое несоразмерным образом затрагивает женщин.
- 2 Сторонам предлагается применять данную Конвенцию ко всем жертвам домашнего насилия. При соблюдении положений данной Конвенции, Стороны уделяют особое внимание женщинам – жертвам насилия по гендерному признаку.
- 3 Настоящая Конвенция применяется в мирное время и в ситуациях вооруженного конфликта.

## **Статья 3 – Определения**

В целях настоящей Конвенции:

- a "насилие в отношении женщин" понимается как нарушение прав человека и форма дискриминации в отношении женщин и означает все акты насилия по гендерному признаку, которые приводят или могут привести к физическому, сексуальному, психологическому или экономическому ущербу или страданиям в отношении женщин, включая угрозы таких актов, принуждение или произвольное лишение свободы, независимо от того, происходит ли это в публичной или частной жизни;
- b "домашнее насилие" означает все акты физического, сексуального, психологического или экономического насилия, которые происходят в кругу семьи или в быту или между бывшими или нынешними супругами или партнерами, независимо от того, проживает или не проживает лицо, их совершающее, в том же месте, что и жертва;
- c "гендерный" означает социально-закрепленные роли, поведение, деятельность и характеристики, которые определенное общество рассматривает как соответствующие женщинам и мужчинам;
- d "насилие в отношении женщин по гендерному признаку" означает насилие, которое направлено на женщину, потому что она является женщиной, или же несоразмерно затрагивает женщин;
- e "жертва" означает любое физическое лицо, которое подвергается поведению, определенному в пунктах a и b;

f "женщины" включает девочек и девушек в возрасте до 18 лет.

#### **Статья 4 – Основные права, равенство и недискриминация**

- 1 Стороны должны предпринимать необходимые законодательные и иные меры для обеспечения и защиты прав каждого человека, прежде всего женщин, на то, чтобы жить без насилия в общественной и частной сфере.
- 2 Стороны осуждают все формы дискриминации в отношении женщин и принимают, своевременно, необходимые законодательные и другие меры для предупреждения дискриминации, в частности:
  - закрепляя в своих национальных конституциях или ином соответствующем законодательстве принцип равенства между женщинами и мужчинами и обеспечивая практическое соблюдение этого принципа;
  - запрещая дискриминацию в отношении женщин, в том числе используя санкции, когда это целесообразно;
  - отменяя законы и отказываясь от практики, которые являются дискриминационными в отношении женщин.
- 3 Соблюдение положений настоящей Конвенции Сторонами, в частности путем принятия мер по защите прав жертв, должно быть обеспечено без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения, сексуальной ориентации, гендерной идентичности, возраста, состояния здоровья, инвалидности, семейного положения, статуса мигранта или беженца или по иным признакам.
- 4 Специальные меры, которые необходимы для предупреждения и защиты женщин от насилия по гендерному признаку, не должны рассматриваться как дискриминация в соответствии с данной Конвенцией.

#### **Статья 5 – Обязательства и должное внимание со стороны государства**

- 1 Стороны воздерживаются от совершения каких-либо актов насилия в отношении женщин и обеспечивают, чтобы государственные органы, должностные лица, сотрудники, учреждения и иные представители, действующие от имени государства, действовали в соответствии с данным обязательством.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные и иные меры для обеспечения должного внимания к тому, чтобы предупреждать, расследовать, наказывать и предусматривать компенсацию в отношении актов насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, которые совершаются негосударственными лицами.

#### **Статья 6 – Политика, учитывающая гендерные аспекты**

Стороны предпринимают усилия для того, чтобы включать гендерные подходы в соблюдение и оценку влияния положений настоящей Конвенции и для содействия и эффективного осуществления политики равенства между женщинами и мужчинами и расширения возможностей женщин.

## **Глава II – Комплексная политика и сбор данных**

### **Статья 7 – Комплексная и скоординированная политика**

- 1 Стороны принимают законодательные и иные меры для того, чтобы утвердить и осуществлять общегосударственную эффективную, всеохватывающую и скоординированную политику, включающую все соответствующие меры для предупреждения и борьбы со всеми формами насилия, подпадающими под сферу действия настоящей Конвенции, и осуществляют всеобъемлющее реагирование на насилие в отношении женщин.
- 2 Стороны обеспечивают, чтобы во всех направлениях политики, упомянутых в пункте 1, в центре всех мер были права жертвы и чтобы такая политика осуществлялась на основе эффективного сотрудничества между всеми соответствующими органами, учреждениями и организациями.
- 3 Меры, принимаемые на основании данной статьи, включают, когда это целесообразно, всех соответствующих участников, таких как государственные учреждения, национальные, региональные и местные парламенты и органы власти, национальные правозащитные органы и организации гражданского общества.

### **Статья 8 – Финансовые средства**

Стороны выделяют соответствующие финансовые и человеческие средства для адекватного осуществления комплексной политики, мер и программ по предупреждению и борьбе со всеми формами насилия, подпадающими под сферу действия настоящей Конвенции, в том числе и той политики, мер и программ, которые осуществляются неправительственными организациями и гражданским обществом.

### **Статья 9 – Неправительственные организации и гражданское общество**

Стороны признают, поощряют и поддерживают, на всех уровнях, работу соответствующих неправительственных организаций и гражданского общества, активно действующих в борьбе с насилием в отношении женщин, и устанавливают эффективное сотрудничество с этими организациями.

### **Статья 10 – Координирующая организация**

- 1 Стороны назначат или создадут один или более официальных органов, ответственных за координацию, выполнение, мониторинг и оценку политики и мер по предупреждению и борьбе со всеми формами насилия, подпадающими под сферу действия настоящей Конвенции. Эти органы координируют сбор данных, о котором говорится в статье 11, анализируют и распространяют его результаты.



- 2 Стороны обеспечивают, чтобы органы, назначенные или созданные в соответствии с данной статьей, получали информацию общего характера о мерах, принятых в соответствии с главой VIII.
- 3 Стороны обеспечивают, чтобы органы, назначенные или созданные в соответствии с данной статьей, имели возможность напрямую обмениваться информацией и укреплять отношения с соответствующими органами в других Сторонах.

#### **Статья 11 – Сбор данных и исследования**

- 1 В целях выполнения настоящей Конвенции, Стороны берут на себя обязательство:
  - a на регулярной основе собирать соответствующие дезагрегированные статистические данные в отношении случаев всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции;
  - b поддерживать исследования в отношении всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, для того чтобы изучать его глубинные причины и последствия, количество случаев и уровень вынесенных приговоров, а также эффективные меры, принимаемые по выполнению настоящей Конвенции.
- 2 Стороны будут стремиться проводить опросы населения на регулярной основе для оценки распространения и тенденций всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 3 Стороны предоставляют группе экспертов, как это предусматривается в статье 66 настоящей Конвенции, информацию, собранную в соответствии с данной статьей, для того чтобы содействовать международному сотрудничеству и разработке международных стандартов.
- 4 Стороны обеспечивают, чтобы информация, собранная в соответствии с настоящей статьей, была доступна общественности.

### **Глава III – Предупреждение**

#### **Статья 12 – Общие обязательства**

- 1 Стороны принимают все необходимые меры по внедрению изменений в социальных и культурных моделях поведения женщин и мужчин с целью искоренения предрассудков, обычаев, традиций и любой иной практики, которые основаны на идее неполноценности женщин или стереотипных представлениях о роли женщин и мужчин.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные и другие меры по предупреждению всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, со стороны любого физического или юридического лица.
- 3 Любые меры, принятые в соответствии с данной Главой, должны учитывать и быть ориентированы на конкретные потребности лиц, ставших уязвимыми в силу

определенных обстоятельств, и в центре таких мер должны быть права человека всех жертв насилия.

- 4 Стороны принимают необходимые меры для поощрения того, чтобы все члены общества, особенно мужчины и мальчики, вносили активный вклад в предотвращение всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 5 Стороны обеспечивают, чтобы культура, обычаи, религия, традиции и так называемые "соображения чести" не рассматривались в качестве оправдания каких-либо актов насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 6 Стороны принимают необходимые меры для содействия программам и деятельности в поддержку расширения возможностей женщин.

### **Статья 13 – Просветительская деятельность**

- 1 Стороны содействуют или проводят, на регулярной основе и на всех уровнях, информационно-просветительские кампании или программы, в том числе в сотрудничестве с национальными правозащитными учреждениями и органами по вопросам обеспечения равенства, а также с организациями гражданского общества и неправительственными организациями, прежде всего женскими организациями, когда это целесообразно, для повышения уровня осознания и понимания среди широкой общественности различных проявлений всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, их последствий для детей и необходимости предупреждать такое насилие.
- 2 Стороны обеспечивают широкое распространение среди общественности информации о мерах, имеющихся для предупреждения актов насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.

### **Статья 14 – Образование**

- 1 Стороны предпринимают, когда это целесообразно, необходимые шаги по включению педагогического материала по таким вопросам, как равенство между женщинами и мужчинами, нестереотипные гендерные роли, взаимное уважение, урегулирование конфликтов в межличностных отношениях без применения насилия, насилие по гендерному признаку в отношении женщин и право на личную неприкосновенность, адаптированного к развивающимся способностям обучающихся, в официальные учебные программы и на всех уровнях образования.
- 2 Стороны осуществляют необходимые шаги по продвижению принципов, изложенных в пункте 2, в неформальных образовательных структурах, а также в спорте, при проведении культурных мероприятий, во время отдыха и в СМИ.

### **Статья 15 – Подготовка специалистов**

- 1 Стороны обеспечивают или укрепляют необходимую подготовку для соответствующих специалистов, занимающихся жертвами или лицами, совершающими любые акты насилия, подпадающие под сферу действия настоящей Конвенции, по вопросам предупреждения и выявления такого насилия, обеспечения

равенства между женщинами и мужчинами, потребностей и прав жертв, а также в отношении того, как предупреждать вторичную виктимизацию.

- 2 Стороны содействуют тому, чтобы подготовка, о которой говорится в пункте 1, включала подготовку в сфере скоординированного межведомственного сотрудничества для обеспечения комплексного и соответствующего подхода к направлению на рассмотрение дел, связанных с насилием и подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.

#### **Статья 16 – Профилактическое вмешательство и лечебные программы**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для разработки или оказания поддержки программам, направленным на обучение лиц, совершающих акты домашнего насилия, ненасильственному поведению в межличностных отношениях с целью предупреждения дальнейшего насилия и изменения форм поведения, ориентированных на насилие.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для разработки или оказания поддержки программам лечения, направленным на профилактику рецидивов со стороны лиц, совершающих акты насилия, прежде всего лиц, совершающих акты сексуального насилия.
- 3 При принятии мер, о которых говорится в пунктах 1 и 2, Стороны обеспечивают, чтобы главное внимание уделялось безопасности, поддержке и правам человека жертв, и чтобы такие программы, когда это целесообразно, разрабатывались и осуществлялись в тесной координации со специализированными службами, занимающимися оказанием поддержки жертвам.

#### **Статья 17 – Участие частного сектора и СМИ**

- 1 Стороны поощряют частный сектор, сектор информационно-коммуникационных технологий и СМИ, при должном соблюдении свободы выражения мнения и их независимости, к тому, чтобы участвовать в разработке и осуществлении политики и принимать руководящие принципы и стандарты саморегулирования для предупреждения насилия в отношении женщин и повышения уровня уважения к их достоинству.
- 2 Стороны развивают и содействуют, в сотрудничестве с представителями частного сектора, навыкам среди детей, родителей и преподавателей в отношении того, как относиться к информационным и коммуникационным структурам, которые предоставляют доступ к унижающему достоинство контенту сексуального или насильственного характера, и который может нанести ущерб.

### **Глава IV – Защита и поддержка**

#### **Статья 18 – Общие обязательства**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по защите всех жертв от любых дальнейших актов насилия.

- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, для обеспечения того, чтобы имелись соответствующие механизмы для реализации эффективного сотрудничества между всеми соответствующими государственными учреждениями, включая судебную систему, прокуратуру, правоохранительные органы, местные и региональные органы власти, а также неправительственные организации и иные соответствующие организации и органы, в целях защиты и оказания поддержки жертвам и свидетелям всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, включая направление жертв в общие и специализированные службы поддержки, как это предусматривается в статьях 20 и 22 настоящей Конвенции.
- 3 Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые в соответствии с данной Главой:
  - основывались на гендерном понимании насилия в отношении женщин и домашнего насилия и были сосредоточены на правах человека и безопасности жертвы;
  - основывались на комплексном подходе, в котором учитываются взаимоотношения между жертвами, лицами, совершающими акты насилия, детьми и более широким общественным окружением;
  - были направлены на то, чтобы избегать вторичной виктимизации;
  - были направлены на расширение возможностей и усиление экономической независимости женщин – жертв насилия;
  - обеспечивали, когда это целесообразно, чтобы различные службы по защите и оказанию поддержки размещались в одних помещениях;
  - учитывали конкретные потребности уязвимых лиц, включая детей-жертв, и были бы для них доступны.
- 4 Предоставление услуг не должно зависеть от готовности жертвы выдвинуть обвинение или свидетельствовать в отношении любого лица, совершающего акты насилия.
- 5 Стороны принимают соответствующие меры по обеспечению консульской или иной защиты и поддержки своим гражданам и другим жертвам, имеющим право на такую защиту, в соответствии со своими обязательствами по международному праву.

### **Статья 19 - Информация**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по обеспечению того, чтобы жертвы получали должную и своевременную информацию об имеющихся службах поддержки и о правовых мерах на том языке, который они понимают.

## **Статья 20 – Общие службы поддержки**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертвы имели доступ к службам, помогающим им восстановиться после актов насилия. Эти меры должны включать, когда это необходимо, такие услуги, как юридические и психологические консультации, финансовую помощь, жилье, образование, профессиональную подготовку и помощь в том, чтобы найти рабочее место.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертвы имели доступ к медицинским услугам и социальным службам и чтобы такие службы имели необходимые ресурсы и специалистов, подготовленных для оказания помощи жертвам, а также направляли их в соответствующие службы.

## **Статья 21 – Помощь в индивидуальных/коллективных жалобах**

Стороны обеспечивают, чтобы жертвы имели информацию и доступ к применимым региональным и международным индивидуальным/коллективным механизмам жалоб. Стороны содействуют предоставлению четкой и продуманной помощи жертвам в процессе обращения с такими жалобами.

## **Статья 22 – Специализированные службы поддержки**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения или создания, при условии соблюдения должного географического распределения, срочных, краткосрочных и долгосрочных специализированных служб поддержки любым жертвам, подвергающимся любым формам насилия, подпадающим под сферу действия настоящей Конвенции.
- 2 Стороны обеспечивают или создают специализированные службы поддержки женщин для всех женщин, ставших жертвами насилия, и для их детей.

## **Статья 23 - Убежище**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения создания соответствующих, легкодоступных убежищ в достаточном количестве для предоставления безопасного размещения и для установления, по своей инициативе, связей с жертвами, прежде всего с женщинами и их детьми.

## **Статья 24 – Горячие телефонные линии**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по созданию общегосударственных бесплатных круглосуточных горячих телефонных линий для предоставления консультаций обращающимся, конфиденциально или с должным соблюдением их анонимности, в отношении всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.

### **Статья 25 – Помощь жертвам сексуального насилия**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения создания соответствующих, легкодоступных центров помощи жертвам изнасилования или сексуального насилия в достаточном числе, для того чтобы обеспечивать медицинское и судебно-медицинское обследование, поддержку в случае травмы и консультации для жертв.

### **Статья 26 – Защита и поддержка детей-свидетелей**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы при предоставлении защиты и услуг по поддержке жертв должным образом учитывались права и потребности детей - жертв всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 2 Меры, принимаемые в соответствии с данной статьей, включают ориентированные на соответствующую возрастную группу психосоциальные консультации для детей - свидетелей всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, и должным образом соблюдают интересы ребенка.

### **Статья 27 - Сообщения**

Стороны принимают необходимые меры для поощрения любого лица – свидетеля совершения актов насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, или лица, у которого есть разумные основания считать, что подобный акт может быть совершен, или что ожидаются дальнейшие акты насилия, сообщать об этом в компетентные организации или органы власти.

### **Статья 28 – Сообщения специалистов**

Стороны принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы правила конфиденциальности, налагаемые на основании внутреннего права на некоторых специалистов, не составляли препятствия в отношении возможности, при определенных условиях, направления ими сообщений в компетентные организации или органы власти, если у них есть разумные основания считать, что был совершен серьезный акт насилия, подпадающий под сферу действия настоящей Конвенции, или что можно ожидать последующих серьезных актов насилия.

## **Глава V – Материальное право**

### **Статья 29 – Гражданские судебные иски и средства правовой защиты**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения жертвам соответствующих средств гражданско-правовой защиты в отношении лица, совершающего насильственные действия.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения жертвам, в соответствии с общими принципами международного права, соответствующих средств гражданско-правовой защиты в отношении тех

государственных органов, которые не выполнили свои обязанности принимать необходимые профилактические меры или меры защиты в рамках своих полномочий.

### **Статья 30 – Компенсация**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы у жертв было право требовать компенсацию от лиц, совершающих акты насилия, в отношении любого из правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией.
- 2 Должная государственная компенсация присуждается тем, кто пострадал от серьезных физических травм или нарушения здоровья, в той мере, в какой данный ущерб не покрывается иными источниками, такими как лицо, совершившее акты насилия, или же страхованием или государственным медицинским и социальным обеспечением. Это не исключает возможности для Сторон требовать возврата предоставленной компенсации со стороны лица, совершившего акты насилия, при условии должного обеспечения безопасности жертвы.
- 3 Меры, принимаемые в соответствии с пунктом 2, должны обеспечивать предоставление компенсации в разумные сроки.

### **Статья 31 – Опека, права на посещение и безопасность**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы при определении опеки и прав на посещение детей, принимались во внимание случаи насилия, подпадающие под сферу действия настоящей Конвенции.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы осуществление права на посещение или права на опеку не ставило под угрозу права и безопасность жертвы или детей.

### **Статья 32 – Гражданские последствия насильственных браков**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы браки, заключаемые насильственно, могли быть признаны недействительными, аннулированы или быть расторгнутыми без необоснованного финансового или административного обременения в отношении жертвы.

### **Статья 33 – Психологическое насилие**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в уголовном порядке преследовалось намеренное поведение, приводящее к серьезному ущербу психологической целостности лица в результате принуждения или угроз.

### **Статья 34 - Преследования**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы намеренное поведение в виде неоднократного угрожающего поведения,

направленного на другое лицо, которое вызывает у нее или него страх за свою безопасность, преследовалось в уголовном порядке.

#### **Статья 35 – Физическое насилие**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы намеренное поведение, в виде совершения актов физического насилия в отношении другого лица, преследовалось в уголовном порядке.

#### **Статья 36 – Сексуальное насилие, включая изнасилование**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в уголовном порядке преследовались следующие формы намеренного поведения:
  - a совершение, без согласия, вагинального, анального или орального проникновения сексуального характера в тело другого лица с использованием любой части тела или предмета;
  - b совершение иных актов сексуального характера с лицом без согласия;
  - c принуждение другого лица совершать акт сексуального характера, без согласия, с третьим лицом.
- 2 Согласие должно даваться добровольно, в результате свободного волеизъявления лица, с учетом окружающих обстоятельств.
- 3 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы положения пункта 1 применялись также к актам, совершенным в отношении бывших или нынешних супругов или партнеров, как это признано на основании внутреннего права.

#### **Статья 37 – Насильственный брак**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы намеренное поведение в виде принуждения взрослого лица или ребенка к вступлению в брак преследовалось в уголовном порядке.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы намеренное поведение в виде завлечения взрослого лица или ребенка на территорию Стороны или государства иного, чем то, в котором она или он проживают, с целью заставить данное взрослое лицо или ребенка вступить в брак, преследовалось в уголовном порядке.

#### **Статья 38 – Калечащая операция на женских гениталиях**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в уголовном порядке преследовалось следующее намеренное поведение:



- a удаление, инфибуляция или совершение любой другой мутляции на всех или части больших половых губах, малых половых губах или клиторе;
- b принуждение или предоставление женщины для того, чтобы она подверглась любому из актов, перечисленных в пункте а;
- c подстрекательство, принуждение или предоставление девушки для того, чтобы она подверглась любому из актов, перечисленных в пункте а.

#### **Статья 39 – Насильственный аборт и насильственная стерилизация**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы следующее преднамеренное поведение преследовалось в уголовном порядке:

- a совершение аборта у женщины без ее предварительного и информированного согласия;
- b осуществление хирургического вмешательства, цель или последствие которого является прекращение способности женщины к естественному воспроизводству потомства без ее предварительного и информированного согласия или понимания данной процедуры.

#### **Статья 40 – Сексуальные домогательства**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы любая форма нежелательного вербального, невербального или физического поведения сексуального характера с целью или последствиями нанесения ущерба достоинству человека, в частности, путем создания угрожающих, враждебных, унижающих достоинство, оскорбительных и агрессивных условий, подверглась уголовным или иным юридическим санкциям.

#### **Статья 41 – Помощь или подстрекательство и попытка**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для установления в качестве правонарушения, когда это было совершено преднамеренно, помощь или подстрекательство при совершении правонарушений, установленных в соответствии со статьями 33, 34, 35, 36, 37, 38.а и 39 настоящей Конвенции.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для определения в качестве правонарушений, когда они совершаются намеренно, попытки совершить правонарушения, установленные в соответствии со статьями 35, 36, 37, 38.а и 39 настоящей Конвенции.

#### **Статья 42 – Неприемлемые оправдания преступлений, включая преступления, совершенные во имя так называемой "чести"**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы во время разбирательства уголовного дела, связанного с совершением какого-либо акта насилия, подпадающего под сферу действия Конвенции, культура,

обычай, религия, традиции или так называемая "честь" не рассматривались как оправдание подобных актов. Это охватывает, в частности, утверждения о том, что жертва нарушила культурные, религиозные, социальные или традиционные нормы или обычай соответствующего поведения.

- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы подстрекательство со стороны любого лица в отношении ребенка совершить любой из актов, перечисленных в пункте 1, не уменьшает уголовной ответственности такого лица за совершенные акты.

#### **Статья 43 – Наступление ответственности за уголовные правонарушения**

Ответственность за правонарушения, установленные в соответствии с настоящей Конвенцией, наступает независимо от характера взаимоотношений между жертвой и лицом, совершившим соответствующие акты насилия.

#### **Статья 44 – Юрисдикция**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для установления юрисдикции в отношении любого правонарушения, установленного в соответствии с настоящей Конвенцией, когда правонарушение совершено:
  - a на территории Сторон; или
  - b на борту судна под флагом Сторон; или
  - c на борту самолета, зарегистрированного в соответствии с законами Сторон; или
  - d одним из их граждан; или
  - e лицом, которое обычно проживает на территории Сторон.
- 2 Стороны берут на себя обязательство принять необходимые законодательные или иные меры по установлению юрисдикции в отношении любого правонарушения, установленного в соответствии с настоящей Конвенцией, когда данное правонарушение совершается в отношении одного из граждан Сторон или лица, которое обычно проживает на их территории.
- 3 Для преследования правонарушений, установленных в соответствии со статьями 36, 37, 38 и 39 настоящей Конвенции, Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы их юрисдикция не обуславливалась условием, согласно которому соответствующие акты подвергаются уголовному преследованию на той территории, на которой они были совершены.
- 4 Для преследования в отношении правонарушений, установленных в соответствии со статьями 36, 37, 38 и 39 настоящей Конвенции, Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы их юрисдикция в отношении подпунктов d и e пункта 1 не ограничивалась условием, согласно которому такое преследование может быть возбуждено только на основании заявления жертвы правонарушения или сообщения информации со стороны государства того места, где данное правонарушение имело место.
- 5 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для установления юрисдикции в отношении правонарушений, установленных в

соответствии с настоящей Конвенцией, в тех случаях, когда предполагаемое лицо, совершившее акты насилия, находится на их территории и они не выдают ее или его другой Стороне исключительно на основании его или ее гражданства.

- 6 Когда более чем одна Сторона заявляет о своей юрисдикции в отношении предполагаемого правонарушения, установленного в соответствии с настоящей Конвенцией, то участвующие Стороны консультируются, когда это целесообразно, друг с другом для определения наиболее целесообразной юрисдикции для преследования в отношении правонарушения.
- 7 Без ущерба общим нормам международного права, настоящая Конвенция не исключает какой-либо уголовной юрисдикции, осуществляемой Стороной в соответствии со своим внутренним правом.

#### **Статья 45 – Санкции и меры**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы правонарушения, установленные в соответствии с настоящей Конвенцией, наказывались путем эффективных, соразмерных и действенных санкций, с учетом серьезности этих правонарушений. Такие санкции включают, когда это целесообразно, приговоры, предусматривающие лишение свободы, которые могут привести к экстрадиции.
- 2 Стороны могут принимать иные меры в отношении лиц, совершивших акты насилия, такие как:
  - мониторинг или надзор в отношении осужденных лиц;
  - лишение родительских прав, если наилучшие интересы ребенка, которые могут включать вопросы обеспечения безопасности жертвы, не могут быть гарантированы каким-либо иным способом.

#### **Статья 46 – Отягчающие обстоятельства**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы следующие обстоятельства, если они уже не являются составляющими аспектами правонарушения, могут, в соответствии с относящимися к делу положениями внутреннего права, рассматриваться как отягчающие обстоятельства при определении приговора в связи с правонарушениями, установленными в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a правонарушение было совершено против бывшего или нынешнего супруга (супруги) или партнера, признанным таковыми на основании внутреннего права, членом семьи, лицом, проживающим вместе с жертвой, или лицом, которое злоупотребило своими полномочиями;
- b правонарушение или связанные правонарушения были совершены неоднократно;

- c правонарушение было совершено против лица, которое в силу определенных обстоятельств является уязвимым;
- d правонарушение было совершено против ребенка или в присутствии ребенка;
- e правонарушение было совершено двумя или более людьми, действующими вместе;
- f правонарушению предшествовали или оно сопровождалось чрезвычайно высокими уровнями насилия;
- g правонарушение было совершено с использованием оружия или угрозы применения оружия;
- h правонарушение нанесло жертве серьезный физический и психологический ущерб;
- i лицо, совершившее акты насилия, ранее было осуждено за правонарушение аналогичного характера.

#### **Статья 47 – Приговоры, выносимые другой Стороной**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения возможности учета окончательных приговоров, принимаемых другой Стороной, в отношении правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией, при вынесении приговора.

#### **Статья 48 – Запрет на обязательные альтернативные процессы или приговоры по урегулированию споров**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по запрещению обязательных альтернативных процессов по урегулированию споров, включая посредничество и примирение, в отношении всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в случае вынесения решения о выплате штрафа должным образом учитывалась способность лица, совершившего акты насилия, выполнять свои финансовые обязательства перед жертвой.

### **Глава VI – Расследование, судебное разбирательство, процедурное право и меры защиты**

#### **Статья 49 – Общие обязательства**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы расследования и судебные разбирательства в отношении всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, осуществлялись без неоправданных задержек и при этом принимались во внимание права жертвы на всех этапах уголовного разбирательства.

- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры, в соответствии с основополагающими принципами прав человека и должным образом учитывая гендерное толкование насилия, для обеспечения проведения эффективного расследования и разбирательства в отношении правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### **Статья 50 – Немедленное реагирование, предупреждение и защита**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы ответственные правоохранительные учреждения реагировали на все формы насилия, подпадающие под сферу действия настоящей Конвенции, незамедлительно и должным образом, благодаря предоставлению адекватной и неотложной защиты жертвам.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы ответственные правоохранительные учреждения, незамедлительно и соответствующим образом, осуществляли предупреждение и защиту от всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции, включая применение профилактических оперативных мер и сбор улик.

#### **Статья 51- Оценка риска и управление рисками**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы оценка летальности риска, серьезности ситуации и риска повторного совершения насилия, осуществлялась всеми соответствующими органами власти для того, чтобы управлять рисками и, если необходимо, обеспечивать скоординировано безопасность и поддержку.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы оценка, о которой говорится в пункте 1, должным образом учитывала, на всех этапах расследования и применения мер защиты, тот факт, что лица, совершающие акты насилия, подпадающие под сферу действия настоящей Конвенции, имеют огнестрельное оружие или имеют доступ к нему.

#### **Статья 52 – Срочные запретительные приказы**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы компетентным органам власти предоставлялись полномочия отдавать приказы, в ситуациях непосредственной опасности, о том, чтобы лицо, совершающее акты домашнего насилия, покинуло место проживания жертвы или лица, в отношении которого существует риск, на достаточный период времени и для того, чтобы запрещать лицу, совершающему акты насилия, входить в место проживания или контактировать с жертвой или лицом, в отношении которого существует риск. Меры, принимаемые в соответствии с данной статьей, в качестве приоритета направлены на обеспечение безопасности жертв или лиц, находящихся в состоянии риска.

#### **Статья 53 – Приказы об ограничениях или защите**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы соответствующие приказы об ограничениях или защите отдавались в отношении жертв всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы приказы об ограничениях или защите, о которых говорится в пункте 1:
  - обеспечивались для непосредственной защиты и без неправомерных финансовых или административных обременений в отношении жертвы;
  - выдавались на определенный период времени или пока они не изменены или отменены;
  - при необходимости, выдавались на односторонней основе и вступали в силу незамедлительно;
  - имелись независимо от других юридических процедур или в дополнение к ним;
  - предоставляли возможность принятия таких приказов в последующих юридических процедурах.
- 3 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы нарушения постановлений об ограничении или защите, принятые на основании пункта 1, приводили к эффективным, соразмерным и действенным уголовным или иным юридическим санкциям.

#### **Статья 54 – Расследования и улики**

Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в любых гражданских или уголовных процедурах улики, относящиеся к истории сексуальных отношений и поведению жертвы, разрешались только тогда, когда это относится к существу дела и необходимо.

#### **Статья 55 – Процедуры одностороннего характера и по долгу службы**

- 1 Стороны обеспечивают, чтобы расследования или судебные преследования в отношении правонарушений, установленных в соответствии со статьями 35, 36, 37, 38 и 39 Конвенции, не зависели полностью от заявления или жалобы, поданной жертвой, если правонарушение было совершено полностью или частично на территории Стороны, и чтобы процедуры могли продолжаться даже в том случае, если жертва забирает свое заявление или жалобу.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения, в соответствии с условиями, предусмотренными их внутренним правом, возможности для правительственных и неправительственных организаций и консультантов по вопросам домашнего насилия оказывать помощь и/или поддержку жертвам, по их просьбе, во время проведения расследований и судебных разбирательств, касающихся правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Статья 56 – Меры защиты**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по защите прав и интересов жертв, включая их особые потребности в качестве свидетелей, на всех этапах расследования и судебного разбирательства, в частности путем:
  - a обеспечения их защиты, а также защиты их семей и свидетелей, от запугивания, мести и повторной виктимизации;
  - b обеспечения того, чтобы жертвы информировались, по крайней мере в тех случаях, когда жертвы и семьи могут быть в опасности, о том, что лицо, совершившее акты насилия, совершило побег или освобождается временно или окончательно;
  - c информирования их, при соблюдении условий, предусмотренных внутренним правом, об их правах и имеющихся в их распоряжении услугах, а также о последующих шагах на основании их жалобы, об обвинениях, общем продвижении расследования или судебного разбирательства и об их роли в этой связи, а также о результатах рассмотрения их дела;
  - d предоставления возможности жертвам, таким образом, чтобы это соответствовало правилам процедуры в рамках внутреннего права, быть выслушанными, предоставлять улики и излагать свои взгляды, потребности и озабоченности, напрямую или через посредника, и чтобы это было рассмотрено;
  - e предоставления жертвам соответствующих услуг по поддержке, таким образом, чтобы их права и интересы должным образом были представлены и учтены;
  - f обеспечения того, чтобы могли быть приняты меры по защите частной жизни и личности жертвы;
  - g обеспечения того, чтобы можно было бы, по мере возможности, избежать контакта в помещении суда и правоохранительного органа между жертвами и лицами, совершившими акты насилия;
  - h предоставления жертвам независимых и компетентных переводчиков, когда жертвы участвуют в судебном разбирательстве или когда они представляют улики;
  - i предоставления жертвам возможности свидетельствовать, в соответствии с нормами, предусмотренными во внутреннем праве, в суде без личного участия или, по крайней мере, без присутствия лица, которое, как предполагается, совершило акты насилия, в частности, благодаря использованию соответствующих коммуникационных технологий, когда они имеются.
- 2 Ребенку-жертве и ребенку - свидетелю насилия в отношении женщин и домашнего насилия предоставляются, когда это целесообразно, специальные меры защиты, учитывающие наилучшие интересы ребенка.

## **Статья 57 – Правовая помощь**

Стороны обеспечивают право на правовую помощь и на бесплатную юридическую помощь для жертв, при соблюдении условий, предусмотренных их внутренним правом.

#### **Статья 58 – Закон об исковой давности**

Стороны принимают необходимые законодательные и иные меры для обеспечения того, чтобы закон об исковой давности для возбуждения любых юридических процедур в отношении правонарушений, установленных в соответствии со статьями 36, 37, 38 и 39 настоящей Конвенции, действовал в течение такого времени, которое было бы достаточным и соразмерным серьезности рассматриваемого правонарушения, для того чтобы дать возможность эффективно возбудить судебное дело после того, как жертва достигла совершеннолетия.

### **Глава VII – Миграция и предоставление убежища**

#### **Статья 59 – Статус пребывания**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертве, чей статус пребывания зависит от супруга или партнера, как это признано на основании внутреннего права, в случае расторжения брака или отношений, предоставлялось, в случае особо трудных обстоятельств, по заявлению, независимое разрешение на пребывание, без учета продолжительности брака или отношений. Условия, относящиеся к предоставлению и сроку независимого разрешения на пребывание, устанавливаются на основании внутреннего права.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы в отношении жертв могли получать приостанавливаться процедуры высылки, начатые в связи со статусом пребывания, зависящим от супруга или партнера, как это признано на основании внутреннего права, для обеспечения им возможности обратиться за получением независимого разрешения на пребывание.
- 3 Стороны выдают возобновляемое разрешение на пребывание жертвам в одной из двух следующих ситуаций или в обеих:
  - a когда компетентный орган полагает, что их пребывание необходимо в связи с их личной ситуацией;
  - b когда компетентный орган полагает, что их пребывание необходимо с целью их сотрудничества с компетентными органами в расследовании или уголовном судебном разбирательстве.
- 4 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертвы насильственного брака, привезенные в другую страну с целью брака, и которые, в результате этого, потеряли свой статус пребывания в стране, где они обычно проживали, могли восстановить этот статус.

#### **Статья 60 – Просьбы о предоставлении убежища, основанные на гендерном признаке**



- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы насилие в отношении женщин по гендерному признаку могло бы рассматриваться как форма преследования в значении статьи 1, А (2) Конвенции 1951 года о статусе беженцев и как форма серьезного ущерба, вызывающая необходимость дополнительной/субсидиарной защиты.
- 2 Стороны обеспечивают, чтобы толкование, учитывающее гендерный фактор, принималось во внимание при рассмотрении каждого положения Конвенции, и что когда устанавливается, что существуют опасения в отношении преследований по одному или более из этих положений, то заявителю предоставляется статус беженца в соответствии с применимыми соответствующими документами.
- 3 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры по развитию процедур приема и служб поддержки для лиц в поисках убежища, с учетом гендерного фактора, а также гендерные руководящие принципы и процедуры предоставления убежища с учетом гендерного фактора, в том числе при определении статуса беженца и при обращении за международной защитой.

#### **Статья 61 – Отказ от высылки**

- 1 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для соблюдения принципа отказа от высылки в соответствии с существующими обязательствами по международному праву.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертвы насилия в отношении женщин, которые нуждаются в защите, независимо от своего статуса или места пребывания, не возвращались ни при каких обстоятельствах в какую-либо страну, где существовал бы риск в отношении их жизни или где они могли бы подвергнуться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию.

### **Глава VIII – Международное сотрудничество**

#### **Статья 62 - Общие принципы**

- 1 Стороны сотрудничают друг с другом, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, и на основании применения соответствующих международных и региональных инструментов в области сотрудничества по гражданским и уголовным делам, договоренностям, достигнутым на основе единообразного или взаимного законодательства и внутреннего права, в максимально возможной степени с целью:
  - a предупреждения, борьбы и судебного преследования в отношении всех форм насилия, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции;
  - b защиты и предоставления помощи жертвам;
  - c расследования или уголовного преследования в отношении правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией;

- d исполнения соответствующих гражданских и уголовных судебных постановлений, вынесенных судебными органами Сторон, включая охранные судебные приказы.
- 2 Стороны принимают необходимые законодательные или иные меры для обеспечения того, чтобы жертвы правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией и совершенные на территории Стороны иной, чем та, где они проживают, могли бы обращаться с жалобой в компетентные органы своего государства пребывания.
  - 3 Если Сторона, которая оказывает взаимную правовую помощь по уголовным делам, экстрадиции или исполнению гражданских или уголовных постановлений, вынесенных другой Стороной в настоящей Конвенции, и обуславливает это существованием договора, получает запрос о таком правовом сотрудничестве от Стороны, с которой подобный договор заключен не был, она может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридической основы для взаимной правовой помощи по уголовным делам, экстрадиции или исполнению гражданских или уголовных постановлений, вынесенных другой Стороной в отношении правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией.
  - 4 Стороны стремятся включать, когда это целесообразно, предупреждение и борьбу с насилием в отношении женщин и домашнего насилия в программы помощи в поддержку развития, предоставляемую третьим государствам, в том числе путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений с третьими государствами, с целью содействия защите жертв в соответствии с пунктом 5 статьи 18.

#### **Статья 63 – Меры в отношении лиц, находящихся в ситуации риска**

Когда Сторона, на основе имеющейся у нее информации, имеет разумные основания полагать, что лицо находится в состоянии непосредственного риска подвергнуться любому из актов насилия, о которых говорится в статьях 36, 37, 38 и 39 настоящей Конвенции, на территории другой Стороны, то той Стороне, которая имеет такую информацию, предлагается незамедлительно передать ее другой Стороне с целью обеспечения того, чтобы были приняты соответствующие меры защиты. В случае необходимости такая информация включает подробности о существующих положениях в области защиты в отношении лица, находящегося в ситуации риска.

#### **Статья 64 – Информация**

- 1 Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону об окончательном результате действий, предпринятых на основании данной Главы. Запрашиваемая Сторона также незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о любых обстоятельствах, которые могут сделать невозможным выполнение предполагаемого действия или могут вызвать значительные задержки с его осуществлением.
- 2 Сторона может, в границах своего внутреннего права и без предварительного запроса, направить другой Стороне информацию, полученную в рамках своего собственного расследования, когда она полагает, что раскрытие такой информации могло бы помочь получающей Стороне в предупреждении уголовных правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией, или в начале или при

проведении расследований или судебного рассмотрения в отношении таких уголовных правонарушений, или чтобы это могло привести к запросу о сотрудничестве с этой Стороной на основании данной Главы.

- 3 Сторона, получившая любую информацию в соответствии с пунктом 2, направляет такую информацию своим компетентным органам, для того чтобы было возбуждено дело, если они считают это целесообразным, или для того, чтобы эта информация учитывалась в ходе соответствующего гражданского и уголовного судебного разбирательства.

#### **Статья 65 – Защита данных**

Персональные данные хранятся и используются в соответствии с обязательствами, принятыми на себя Сторонами на основании Конвенции о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных (СЕД № 108).

### **Глава IX – Механизм мониторинга**

#### **Статья 66 – Группа экспертов по действиям против насилия в отношении женщин и домашнего насилия**

- 1 Группа экспертов по действиям против насилия в отношении женщин и домашнего насилия (нижеименуемая "ГРЕВИО") осуществляет мониторинг за выполнением Конвенции Сторонами.
- 2 ГРЕВИО состоит минимум из 10 членов и максимум из 15 членов, с учетом гендерного и географического баланса, а также мультидисциплинарной экспертизы. Ее члены избираются Комитетом Сторон из кандидатов, назначаемых Сторонами, на срок в четыре года, возобновляемый один раз, и выбираются из граждан Сторон.
- 3 Первоначальное избрание 10 членов проводится в течение года после вступления в силу настоящей Конвенции. Выборы пяти дополнительных членов проводятся после 25-й ратификации или присоединения.
- 4 Выборы членов ГРЕВИО основываются на следующих принципах:
  - a они выбираются в соответствии с транспарентной процедурой из лиц, обладающих высокими моральными качествами, известными своей признанной компетенцией в области прав человека, гендерного равенства, насилия в отношении женщин и домашнего насилия или оказания помощи и защиты жертвам, или продемонстрировавшим профессиональный опыт в областях, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции;
  - b никакие два члена ГРЕВИО не могут быть гражданами одного государства;
  - c они должны представлять основные правовые системы;
  - d они должны представлять соответствующих участников и учреждения, занимающихся вопросами насилия в отношении женщин и домашнего насилия;

е они должны участвовать в работе Группы в личном качестве и быть независимыми и беспристрастными при осуществлении своих функций, а также иметь возможность осуществлять свои обязанности эффективно.

- 5 Процедура выборов членов ГРЕВИО определяется Комитетом министров Совета Европы после консультаций со Сторонами и получения их единогласного согласия, в течение шести месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.
- 6 ГРЕВИО принимает собственные правила процедуры.
- 7 Члены ГРЕВИО и другие члены делегаций, осуществляющие посещения стран, как это предусматривается в пунктах 9 и 14 статьи 68, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в приложении к настоящей Конвенции.

#### **Статья 67 – Комитет Сторон**

- 1 Комитет Сторон состоит из представителей Сторон в Конвенции.
- 2 Комитет Сторон созывается генеральным секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции для избрания членов ГРЕВИО. Затем он проводит свои заседания тогда, когда об этом запросит одна треть Сторон, председатель Комитета Сторон или генеральный секретарь.
- 3 Комитет Сторон принимает свои собственные правила процедуры.

#### **Статья 68 - Процедуры**

- 1 Стороны представляют генеральному секретарю Совета Европы, основываясь на анкете, подготовленной ГРЕВИО, доклад о законодательных и иных мерах, обеспечивающих применение положений настоящей Конвенции, для рассмотрения со стороны ГРЕВИО.
- 2 ГРЕВИО рассматривает доклад, представленный в соответствии с пунктом 1, с представителями соответствующей Стороны.
- 3 Последующие процедуры оценки распределяются по циклам, продолжительность которых определяется ГРЕВИО. В начале каждого цикла ГРЕВИО выбирает конкретные положения, на основании которых будет проводиться процедура оценки, и рассылает анкету.
- 4 ГРЕВИО определяет соответствующие средства для выполнения данной процедуры мониторинга. ГРЕВИО может, в частности, утвердить анкету по каждому циклу оценки, которая будет служить основой для процедуры оценки выполнения Конвенции Сторонами. Эта анкета направляется всем Сторонам. Стороны отвечают на такую анкету, а также на любые другие запросы об информации, поступающие от ГРЕВИО.

- 5 ГРЕВИО может получать информацию о выполнении Конвенции от неправительственных организаций и гражданского общества, а также от национальных органов, занимающихся защитой прав человека.
- 6 ГРЕВИО должным образом учитывает существующую информацию, получаемую от других региональных и международных инструментов и органов, в областях, относящихся к сфере действия настоящей Конвенции.
- 7 При утверждении анкеты для каждого цикла оценки ГРЕВИО должным образом учитывает существующий сбор данных и исследования в Сторонах, как это предусматривается в статье 11 настоящей Конвенции.
- 8 ГРЕВИО может получать информацию о выполнении Конвенции со стороны Комиссара Совета Европы по правам человека, Парламентской Ассамблеи и соответствующих специализированных подразделений Совета Европы, а также органов, созданных на основании других международных инструментов. ГРЕВИО получает информацию о жалобах, представленных в эти органы, и об итогах их рассмотрения.
- 9 ГРЕВИО может организовывать на субсидиарной основе, в сотрудничестве с национальными органами и при поддержке независимых национальных экспертов, посещение стран, если полученная информация является недостаточной, или в случаях, предусмотренных в пункте 14. Во время этих посещений ГРЕВИО могут оказывать содействие специалисты по конкретным областям.
- 10 ГРЕВИО готовит проект доклада, содержащий анализ соблюдения положений, на которых основывается оценка, а также идеи и предложения Группы в отношении того, каким образом соответствующая Страна может решать выявленные проблемы. Проект доклада передается для комментариев Стране, в отношении которой проводится оценка. Ее комментарии могут учитываться ГРЕВИО при подготовке своего доклада.
- 11 На основании всей полученной информации и комментариев Стран ГРЕВИО утверждает свой доклад и выводы о мерах, принятых соответствующей Страной по выполнению положений настоящей Конвенции. Этот доклад и выводы направляются соответствующей Стране и Комитету Стран. Доклад и выводы ГРЕВИО публикуются с момента их принятия, вместе с возможными комментариями соответствующей Страны.
- 12 Без ущерба процедуре на основании пунктов 1-8, Комитет Стран может принимать, на основании доклада и выводов ГРЕВИО, рекомендации, адресованные этой Стране (а) в отношении мер, которые следует принять для реализации выводов ГРЕВИО, если необходимо, с определением даты для представления информации об их выполнении, и (b) направленные на продвижение сотрудничества с данной Страной для должного выполнения настоящей Конвенции.
- 13 Если ГРЕВИО получает надежную информацию, свидетельствующую о ситуации, в которой проблемы требуют немедленного внимания для предупреждения или ограничения масштабов или количества серьезных нарушений Конвенции, то Группа может попросить в срочном порядке представить специальный доклад, касающийся

мер, предпринятых для предупреждения серьезных, массовых или повторяющихся случаев насилия в отношении женщин.

- 14 Принимая во внимание информацию, представленную соответствующей Стороной, а также любую другую надежную информацию, имеющуюся у ГРЕВИО, Группа может назначить одного или более чем одного из своих членов для проведения расследования и представления срочного доклада для ГРЕВИО. В случае необходимости и с согласия данной Стороны, расследование может включать посещение ее территории.
- 15 При изучении выводов расследования, о котором говорится в пункте 14, ГРЕВИО передает эти выводы соответствующей Стороне и, когда целесообразно, Комитету Сторон и Комитету министров Совета Европы вместе с любыми комментариями и рекомендациями.

#### **Статья 69 – Общие рекомендации**

ГРЕВИО может принимать, когда это целесообразно, общие рекомендации о выполнении настоящей Конвенции.

#### **Статья 70 – Парламентское участие в мониторинге**

- 1 Национальным парламентам предлагается участвовать в мониторинге мер, принимаемых для выполнения настоящей Конвенции.
- 2 Стороны представляют доклады ГРЕВИО своим национальным парламентам.
- 3 Парламентской Ассамблее Совета Европы предлагается регулярно подводить итоги выполнения настоящей Конвенции.

### **Глава X – Отношения с другими международными инструментами**

#### **Статья 71 – Отношения с другими международными инструментами**

- 1 Настоящая Конвенция не наносит ущерба обязательствам, вытекающим из других международных документов, участниками которых являются или будут являться Стороны в настоящей Конвенции, и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.
- 2 Стороны в настоящей Конвенции могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения друг с другом по вопросам, рассматриваемым в настоящей Конвенции, в целях дополнения или усиления ее положений или содействия соблюдению содержащихся в ней принципов.

### **Глава XI – Поправки к Конвенции**

#### **Статья 72 – Поправки**

- 1 Любое предложение о поправке к настоящей Конвенции, представленное Стороной, сообщается генеральному секретарю Совета Европы и направляется ею или им

государствам-членам Совета Европы, любой подписавшей стране, любой Стороне, Европейскому Союзу, любому государству, которому предложено подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 75, и любому государству, которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 76.

- 2 Комитет министров Совета Европы рассматривает предложенную поправку и, после консультаций со Сторонами настоящей Конвенции, которые не являются членами Совета Европы, может принять поправку большинством, предусмотренным в статье 20.d Устава Совета Европы.
- 3 Текст любой поправки, принятой Комитетом министров в соответствии с пунктом 2, направляется Сторонам для принятия.
- 4 Любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 2, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением периода одного месяца после даты, на которую все Стороны проинформировали генерального секретаря о своем согласии.

## **Глава XII – Финансовые положения**

### **Статья 73 – Последствия настоящей Конвенции**

Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям международного права и обязывающих международных инструментов, которые уже действуют или могут войти в силу, и на основании которых лицам, при предупреждении и борьбе с насилием в отношении женщин и домашним насилием, предоставляются или могли бы предоставляться более благоприятные права.

### **Статья 74 – Урегулирование споров**

- 1 Стороны в любом споре, который может возникнуть в связи с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, будут стремиться урегулировать его путем переговоров, примирения, арбитража или любыми другими методами мирного урегулирования, принимаемыми на основании взаимного согласия между ними.
- 2 Комитет министров Совета Европы может разработать процедуры урегулирования для использования Сторонами в споре, если они с этим согласятся.

### **Статья 75 – Подписание и вступление в силу**

- 1 Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы, государствами-нечленами, которые участвовали в ее разработке, и Европейским Союзом.
- 2 Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение генеральному секретарю Совета Европы.

- 3 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты, на которую 10 Сторон, подписавших Конвенцию, включая по крайней мере восемь государств-членов Совета Европы, выразили свое согласие на то, чтобы быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями пункта 2.
- 4 В отношении любого государства, упомянутого в пункте 1, или Европейского Союза, которые впоследствии выражают свое согласие на то, чтобы быть связанными Конвенцией, Конвенция вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении.

#### **Статья 76 – Присоединение к Конвенции**

- 1 После вступления в силу Конвенции, Комитет министров Совета Европы может, после консультаций со Сторонами настоящей Конвенции и получения их единогласного согласия, пригласить любое государство-нечлен Совета Европы, которое не участвовало в разработке данной Конвенции, присоединиться к настоящей Конвенции на основании решения, принятого большинством, предусмотренным в статье 20.d Устава Совета Европы, и единогласного голосования представителей Сторон, имеющих право участвовать в работе Комитета министров.
- 2 В отношении любого присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением периода в три месяца после даты сдачи на хранение документа о присоединении генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 77 – Территориальная сфера деятельности**

- 1 Любое государство или Европейский Союз могут, во время подписания или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, уточнить ту территорию или территории, на которые распространяется сфера действия Конвенции.
- 2 Любая Сторона может, в любое время позднее, путем заявления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы, распространить сферу действия настоящей Конвенции на любую другую территорию, уточненную в заявлении, и за внешние сношения которой она несет ответственность или от имени которой она имеет полномочия принимать на себя обязательства. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты получения такого заявления генеральным секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов, может, в отношении любой территории, уточненной в таком заявлении, быть забрано путем уведомления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы. Такой отказ от заявления вступает в силу в первый день месяца после истечения периода в три месяца после даты получения такого уведомления генеральным секретарем.

#### **Статья 78 – Оговорки**



- 1 Ни к одному из положений к настоящей Конвенции не может быть сделано каких-либо оговорок, за исключениями, предусмотренными в пунктах 2 и 3.
- 2 Любое государство или Европейский Союз могут, во время подписания или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, путем заявления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы, заявить, что им оставляется за собой право не применять или применять только к конкретным случаям или условиям положения, изложенные в:
  - пункте 2 статьи 30;
  - пунктах 1.е, 3 и 4 статьи 44;
  - пункте 1 статьи 55 в отношении статьи 33, касающейся незначительных правонарушений;
  - статье 58 в отношении статей 37, 38 и 39;
  - статье 59.
- 3 Любое государство или Европейский Союз может, на время подписания или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, путем заявления генеральному секретарю Совета Европы, заявить, что им оставляется за собой право предусматривать неуголовные санкции, вместо уголовных санкций, в связи с поведением, предусмотренным в статьях 33 и 34.
- 4 Любая Сторона может полностью или частично снять оговорку путем заявления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы. Такое заявление вступает в силу с даты его получения генеральным секретарем.

#### **Статья 79 – Срок действия и пересмотр оговорок**

- 1 Оговорки, предусмотренные в пункте 2 и 3 статьи 78, действуют в течение пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующей Стороны. При этом такие оговорки могут быть возобновлены на такой же срок.
- 2 За 18 месяцев до даты окончания срока действия оговорки генеральный секретарь Совета Европы уведомляет об этом истечении срока соответствующую Сторону. Не позднее чем за три месяца до истечения этого срока Сторона уведомляет генерального секретаря о том, что она сохраняет, вносит поправку в оговорку или снимает свою оговорку. В отсутствие уведомления от соответствующей Стороны генеральный секретарь информирует эту Сторону о том, что ее оговорка рассматривается как автоматически продленная на период в шесть месяцев. Если соответствующая Сторона не уведомляет о своем намерении сохранить или изменить свою оговорку до истечения этого периода, то тогда оговорка прекращает свое действие.
- 3 Если Сторона делает оговорку в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 78, то она предоставляет, до ее возобновления или по запросу, разъяснение для ГРЕВИО, касающееся оснований, оправдывающих ее сохранение.

## **Статья 80 – Денонсация**

- 1 Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направляемого генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением периода в три месяца после даты получения уведомления генеральным секретарем.

## **Статья 81 – Уведомление**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, государства-не члены, которые участвовали в разработке Конвенции, любую подписавшую Сторону, любую Сторону, Европейский Союз и любое государство, приглашенное присоединиться к настоящей Конвенции о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любых ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 75 и 76;
- d любой поправке, принятой в соответствии со статьей 72, и о дате, на которую такая поправка вступает в силу;
- e любой оговорке или снятии оговорки в соответствии со статьей 78;
- f любой денонсации, сделанной в соответствии с положениями статьи 80;
- g любом другом акте, уведомлении или сообщении, связанном с настоящей Конвенцией.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Стамбуле 11 мая 2011 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы, государствам-не членам, которые участвовали в разработке настоящей Конвенции, Европейскому Союзу и любому другому государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.

## Приложение – Привилегии и иммунитеты (статья 66)

- 1 Данное приложение применяется к членам ГРЕВИО, упомянутым в статье 66 Конвенции, а также к другим членам делегаций, посещающих страну. В целях данного приложения термин "другие члены делегаций, посещающих страну" включает независимых экспертов и специалистов, упомянутых в пункте 9 статьи 68 Конвенции, сотрудников Совета Европы и переводчиков, нанимаемых на работу Советом Европы для сопровождения ГРЕВИО во время посещений стран.
- 2 Члены ГРЕВИО и другие члены делегаций, посещающих страну, при выполнении своих задач, связанных с подготовкой и проведением посещений страны, а также в отношении последующих шагов, и совершающих поездку в связи с этими задачами, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:
  - a иммунитетом от личного ареста или заключения под стражу или конфискации личного багажа, а также иммунитетом от юридического процесса любого рода в отношении произнесенных или изложенных в письменном виде слов, а также всех действий, совершенных ими в своем официальном качестве;
  - b освобождением от любых ограничений в отношении их свободы передвижения при выезде и возвращении в свою страну пребывания и при въезде и возвращении из страны, в которой они осуществляют свои задачи, и от регистрации иностранцев в стране, которую они посещают или через которую они проезжают, при осуществлении своих задач.
- 3 В ходе поездок, предпринятых при осуществлении ими своих задач, членам ГРЕВИО и другим членам делегаций, посещающих страну, предоставляются, в сфере таможенного и валютного контроля, такие же возможности, которые предоставляются представителям иностранных правительств во время временного исполнения ими своих официальных обязанностей.
- 4 Документы, относящиеся к оценке выполнения Конвенции, перевозимые членами ГРЕВИО и другими членами делегаций, посещающих страну, являются неприкосновенными в той мере, в какой они касаются деятельности ГРЕВИО. Не допускается применения задержки или цензуры в отношении официальной корреспонденции ГРЕВИО или официальных сообщений членов ГРЕВИО и других членов делегаций, посещающих страну.
- 5 Для обеспечения в отношении членов ГРЕВИО и других членов делегаций, посещающих страну, полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей, иммунитет от юридических процессов в отношении слов, произнесенных или изложенных в письменном виде, и всех действий, совершенных ими при своих обязанностях, продолжает предоставляться, несмотря на то, что соответствующие лица более не исполняют такие обязанности.

- 6 Привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, упомянутым в пункте 1 настоящего приложения, для того чтобы гарантировать независимый характер осуществления ими своих задач в интересах ГРЕВИО, а не для их собственной выгоды. Отмена иммунитета лиц, упомянутых в пункте 1 настоящего приложения, производится генеральным секретарем Совета Европы в любом случае, когда, по его или ее мнению, такой иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия или когда он может быть отменен без ущерба интересам ГРЕВИО.